

ZACHARIAS

זכריה

I. 'En tō oγdōw μηνι ετους δευτέρου, ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδώ, τὸν προφήτην, λέγων. 2 Ὁργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην, 3 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων. 4 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται ἐμπροσθεν, λέγοντες. Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος. 5 Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσι, καὶ οἱ προφῆται; Μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται; 6 Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέξεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματι μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκοίθησαν, καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ὑμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποιήσεν ἡμῖν.

Inscr. B1A: Ζαχαρίας ια' (quippe undecimo loco positus). 1. A1N: Δαρία. 2. A1: πατ. ἡμῶν. 3. X* λέγ. κύρ. τῶν δυν. A (pro alt. τῶν δυνάμεων) : παντοκράτωρ. 4. X† (p. Ἀποστρ.) δη. A1F* καὶ ἐκ εἰρήκ. (X: κ. ἐκ ἡκωσαν). 5. A2EF† (p. μην) εἰς. 6. F: κατέλαβον. A1* (pF.) ἡμῖν ... ὑμῶν ... ὑμῶν ... ὑμῖν (1. ἡμῶν ... ἡμῶν ... ἡμῖν).

- 1. 2. Hébreu et Septante : « Jahvéh (le Seigneur) a été très irrité contre vos pères ».
3. Le Seigneur des armées (1° et 3°). Septante : « le Seigneur tout-puissant ».
4. Ils n'ont pas fait attention à moi. Septante :

I. בחדש השמיני בשנת שתים לדרוש הנה דבר יהוה אלי זכריה בן ברכיה בן עדין הנביא לאמר : קצף יהוה עלי אבותיכם קצף : ואמרת אליהם פה אמר יהוה צבאות שובו אלי נאם יהוה צבאות ואשוב אליכם אמר יהוה צבאות אלהינו כאבותיכם אשר קראו אליהם הנביאים הראשנים לאמר פה אמר יהוה צבאות שובו נא מדרךכם הרעים ומעלליכם הרעים ולא שמעו ולא הקשיבו אלי נאם יהוה : אבותיכם אנהיהם והנביאים הלעולם יהיו : אך דברי והפן אשר צויתו את עבדי הנביאים הלוא השיבו אבותיכם וישבו ויאמרו כאשר זמם יהוה צבאות לעשות לנו פדריכינו וכמעללינו כן עשה אתנו :

v. 4. דבר ר'
v. 5. בנא אבותיכם

- « ils ne s'empressèrent pas de m'obéir ».
6. Et mes décrets. Les Septante ajoutent : « tout ce que j'ai ordonné dans mon esprit ». — Nos inventions, c'est-à-dire « nos œuvres ».

PROPHETIA ZACHARIAE

PROPHÉTIE DE ZACHARIE

I. 1 In mense octávo, in anno secundo Dárii regis, factum est verbum Dómini ad Zachariám, filium Barachíæ filii Addo, prophétam, dicens : 2 Irátus est Dóminus super patres vestros iracúndia. 3 Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus exercituum : Convertimini ad me, ait Dóminus exercituum : et convertar ad vos, dicit Dóminus exercituum. 4 Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamábant prophætæ priores, dicéntes : Hæc dicit Dóminus exercituum : Convertimini de viis vestris malis, et de cogitacónibus vestris péssimis : et non audierunt, neque attendérunt ad me, dicit Dóminus. 5 Patres vestri ubi sunt? et prophætæ numquid in sempiternum vivent? 6 Verúntamen verba mea, et legitima mea, quæ mandávi servis meis prophétis, numquid non comprehendérunt patres vestros, et convérsi sunt, et dixérunt : Sicut cogitávit Dóminus exercituum fácere nobis secúndum vias nostras, et secúndum adinveniéntes nostras fecit nobis?

Proemium. Agg. 1, 1; 2, 1. Soph. 1, 1. 1 Esdr. 5, 1. Convertatur populus. Zach. 1, 14. Jer. 3, 12. Mal. 3, 7. Jac. 4, 5. Patres non imitetur. Is. 31, 6. Jer. 25, 44; 3, 12. Ez. 33, 11; 18, 30. Os. 14, 2, 3. 4 Reg. 17, 13. 4 Joel, 2, 12. Mal. 3, 7. Zach. 7, 11. Act. 7, 15. 1 Cor. 10, 4. Dan. 9, 12. Ez. 2, 28. Jer. 39, 16. Soph. 2, 2. Deut. 28, 13, 45. 1 Esdr. 9, 4, 6. Ez. 12, 22. Hab. 2, 3.

I. 1 Au huitième mois, en la seconde année du roi Darius, la parole du Seigneur fut adressée à Zacharie, le prophète, fils de Barachie, fils d'Addo, disant : 2 « Le courroux du Seigneur a été irrité contre vos pères. 3 Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Revenez à moi, dit le Seigneur des armées, et je reviendrai à vous, dit le Seigneur des armées. 4 » Ne soyez pas comme vos pères auxquels les prophètes antérieurs criaient en disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Revenez de vos voies mauvaises et de vos pensées très mauvaises : et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas fait attention à moi, dit le Seigneur. 5 Vos pères, où sont-ils? et les prophètes, est-ce qu'ils vivront éternellement? 6 Mais cependant mes paroles et mes décrets, que j'ai confiés à mes serviteurs les prophètes, est-ce qu'ils n'ont pas atteint vos pères, et est-ce qu'ils se sont convertis, et ont dit : Comme le Seigneur des armées avait résolu de nous faire selon nos voies et selon nos inventions, ainsi il a fait? »

Introduction, 1, 1-6.

I. 1. Darius, fils d'Hystaspe, roi de Perse, qui régna de 521 à 485 avant Jésus-Christ. — Au huitième mois de l'année, commençant à la nouvelle lune d'octobre et comprenant la première moitié de novembre. — Addo. Voir l'introduction, p. 570.

6. Décrets; c'est le vrai sens de legitima, expliqué par l'hébreu. — Inventions; dans l'hébreu, actions, œuvres (Glaire).



Darius I* († 1).



(Palais de Persépolis).

7 Τῆς τετραδὴ καὶ εἰκάδι, τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί, οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβᾶτ, ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου, ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδώ, τὸν προφήτην, λέγων 8 Ἐώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρόδον, καὶ οὗτος εἰστήκει ἀναμέσον τῶν ὄρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρόδοι, καὶ ψαροὶ, καὶ ποικίλοι, καὶ λευκοί. 9 Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι, κύριε; Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἐγὼ δεῖξω σοι τί ἐστὶ ταῦτα. 10 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφροσθηκὼς ἀναμέσον τῶν ὄρέων, καὶ εἶπε πρὸς με· Οὗτοι εἰσιν οὗς ἐξαπέστειλε κύριος, περιοδεῦσαι τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφροστᾶτι ἀναμέσον τῶν ὄρέων, καὶ εἶπον· Περιοδεύσαμεν πάσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται, καὶ ἡσυχάζει. 12 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ εἶπε· Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, αἷς ὑπερέιδες, τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος; 13 Καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοί, ὅματα καλά καὶ λόγους παρακλητικούς. 14 Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐξήλωκα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιών ζῆλον μέγαν, 15 καὶ ὄργην μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ' ὧν μὲν ἐγὼ ὀργίσθη ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά. 16 Ἀπὸ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρισμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι. 17 Καὶ εἶπε πρὸς με ὁ

7. N: Δαρίου. 8. A: ἐφ' ἵππ. A1† (a. ὄρέων) δύο (A2 uncis incl.). X* κ. ψαροὶ. 10. N: ἐπεστ. A: ἐξαπέσταλκεν ... τῷ τῷ (p. κύριος). 11. A: εἶπαν· Περιοδεύκαμεν. 12. A: ἐλεήσεις ... ὑπερέιδες. 14. N: ἐξήλωσα. X: Σιών ... Ἱερουσ. (inv. ord.). 15. X: ὄργην μεγάλην. AN: ἐγὼ μὲν. 16. A† (p. pr. κύριος) παντοκρ. A1: ἐκταθήσεται (l. ἐκταθ.). 17. EFAB1N* (pr.) ἔτι. F* Καὶ εἶπ. — ἐν ἐμοί.

8. Les myrtes qui étaient dans un lieu profond. Septante: « les montagnes ombreuses ». 10. Les myrtes. Septante: « les montagnes ». Item ὕ. 11.

7 ביום עשרים וארבעה לעשרתי עשר החדש הוא החדש שבט בשנת שתים לדריוש הנה דבר יהוה אלי דבריה בן ברקיה בן עדוא הנביא לאמר: 8 ראיתי הפולה והנה איש רכב על סוס אדם והוא עמד בין ההדסים אשר במצלה והתרוי סוסים אדמים שרקים ולבנים: ואמר מה אלה אדני ויאמר אלי המלאך הדבר לי אני אראך מה יהיה אלה: 9 וישן האיש העמד בין ההדסים ויאמר אלה אשר שלח יהוה להתהלך בארץ: ויעניו את מלאך יהוה העמד בין ההדסים ויאמרו התהלכנו בארץ והנה כל הארץ ישבת ושקטת: וישן מלאך יהוה ויאמר יהוה צבאות עד מתי אתה לא יתרחם את ירושלים ואת ערי יהודה אשר זעמתה זה שבעים שנה: 10 וישן יהוה את המלאך הדבר בי דברים טובים דברים נחמים: 11 ויאמר אלי המלאך הדבר לי קרא לאמר פה אמר יהוה צבאות קנאתי לירושלם ולציון קנאתי בגדולה: וקצף גדול אני קצף עלי הגוים השאננים אשר אני קצפתיה מעט והמה עזרי לרעה: לכן פה אמר יהוה שבת לירושלם ברחמים ביתי יבנה פה נאם יהוה צבאות וקרנה ינטה על ירושלים: עוד וקרא

בנ"א המ' רפה v. 13. קמץ בלא אס"ב v. 15. וקו' ק' v. 16.

12. Contre lesquelles vous êtes irrité. Septante: « que vous avez délaissées ». 15. Contre les nations opulentes. Hébreu: « contre les nations orgueilleuses ».

7 In die vigésima et quarta undécimi mensis Sabbath, in anno secundò Darii, factum est verbum Dòmini ad Zachariam filium Barachìæ, filii Addo, prophétam, dicens: 8 Vidi per noctem, et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrtéta, quæ erant in profundo: et post eum equi rufi, varii, et albi. 9 Et dixi: Quid sunt isti, Dòmine mi? Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi quid sint hæc. 10 Et respondit vir, qui stabat inter myrtéta, et dixit: Isti sunt, quos misit Dòminus ut perambulent terram. 11 Et responderunt angelo Dòmini, qui stabat inter myrtéta, et dixerunt: Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur, et quiéscit. 12 Et respondit angelus Dòmini, et dixit: Dòmine exercituum usquequo tu non miserèberis Jerúsalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagésimus annus est. 13 Et respondit Dòminus angelo, qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria. 14 Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Hæc dicit Dòminus exercituum: Zelátus sum Jerúsalem et Sion zelo magno. 15 Et ira magna ego irascor super gentes opuléntas: quia ego iratus sum parum, ipsi vero adjuvérun in malum. 16 Propterea hæc dicit Dòminus: Revértar ad Jerúsalem in misericórdiis: et domus mea ædificabitur in ea, ait Dòminus exercituum, et perpendicularum extendétur super Jerúsalem. 17 Adhuc clama,

1^a Visto quatuor equitum. Zach. 1, 1. Ez. 1, 26; Dan. 7, 13; 9, 21; Ap. 19, 11. Zach. 6, 3. Quid velit ista visio. Num. 12, 5; Deut. 6, 7; 1 Reg. 25, 59; Zach. 4, 1. Zach. 6, 7; Job, 1, 7; 2, 2. Ps. 101, 11. Dan. 9, 2; Jer. 25, 11. Deus populo rursus adhaerebit. Zach. 8, 2; Num. 24, 11; 13; Joel, 2, 15. 2 Par. 28, 9; Is. 10, 7; 47, 6. Zach. 2, 16; 8, 3, 15; Jer. 30, 10. Zach. 2, 5; 2 Esdr. 2, 5.

7 Le vingt-quatrième jour du onzième mois appelé Sabbath, en la deuxième année du roi Darius, la parole du Seigneur fut adressée à Zacharie, le prophète, fils de Barachie, fils d'Addo, disant: 8 « Je vis pendant la nuit; et voilà un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans un lieu profond; et après lui des chevaux roux, mouchetés et blancs ». 9 Et je dis: « Qui sont ceux-ci, ô mon Seigneur? » Et l'ange, qui parlait en moi, me répondit: « Moi, je t'indiquerai ce que ceci signifie ». 10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit, et dit: « Ceux-ci sont ceux qu'a envoyés le Seigneur, afin qu'ils parcourent la terre ». 11 Et ils répondirent à l'ange du Seigneur, qui se tenait parmi les myrtes, et dirent: « Nous avons parcouru la terre, et voilà que toute la terre est habitée, et est en repos ». 12 Et l'ange du Seigneur reprit et dit: « Seigneur des armées, jusqu'à quand n'aurez-vous point pitié de Jérusalem, et des villes de Juda contre lesquelles vous êtes irrité? C'est déjà la soixante-dixième année ». 13 Et le Seigneur répondit à l'ange qui parlait en moi de bonnes paroles, des paroles de consolation. 14 Et l'ange qui parlait en moi me dit: « Crie en disant: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je brûle pour Jérusalem et pour Sion d'un très grand zèle. 15 Et je suis aussi enflammé d'une très grande colère contre les nations opulentes, parce que, quand moi je n'ai été qu'un peu irrité, elles, au contraire, ont aidé au châtement. 16 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Je reviendrai à Jérusalem avec des sentiments de miséricorde; et ma maison y sera bâtie, dit le Seigneur des armées, et le niveau sera étendu sur Jérusalem. 17 Crie encore, en disant:

1^{re} PARTIE. — Visions, I, 7-VI.

1^a Vision du cavalier, I, 7-17.

7-17. Trois mois après sa vocation au ministère prophétique, en l'an 521, Zacharie eut une nuit plusieurs visions. — 1^a Dans la première, I, 7-17, il vit un cavalier au milieu des myrtes, signe de miséricorde et de bénédictions célestes pour Jérusalem. 7. Onzième mois, correspondant à la fin de janvier et au commencement de février. 9. En moi; cette expression qui est reproduite dans plusieurs autres versets de ce chapitre signifie plutôt, selon le véritable sens de l'hébreu, avec moi.

12. La soixante-dixième année. Ces soixante-dix ans de la désolation de Jérusalem et de tout le pays sont différents des soixante-dix ans de la captivité. 15. Le sens de ce verset est que Dieu est très irrité contre les nations qu'il avait chargées d'exercer sa vengeance sur Jérusalem, parce que dans l'exercice de cette vengeance, elles sont allées bien au delà du châtement qu'il voulait infliger à son peuple, pour lequel, malgré ses infidélités, il avait conservé un grand amour (5. 13, 14). 16. Le niveau sera étendu sur Jérusalem; c'est-à-dire qu'on rebâtera les murs et les maisons de Jérusalem, aussi bien que le temple.

I. Visiones (I, 7-VI). — 2° Visio quatuor cornuum (II, 1-4).

ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί. Ἔτι ἀνάκραγε λέγων. Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών, καὶ αἰρετιεῖ τὴν Ἱερουσαλήμ.

18 Καὶ ᾔσθη τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἶδον, καὶ ἶδου τέσσαρα κέρατα. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί. Τί ἐστὶ ταῦτα, κύριε; Καὶ εἶπε πρὸς με. Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. 20 Καὶ εἶδετέ μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας, 21 καὶ εἶπα. Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; Καὶ εἶπε. Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ᾔσθη κεφαλὴν. Καὶ ἐξήλθον οὗτοι τοῦ ὄξυναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν, τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἐθνη τὰ ἐπαιρούμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου, τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

II. Καὶ ᾔσθη τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδου ἄνθρωπος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. 2 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν. Ποῦ σὺ πορεύῃ; Καὶ εἶπε πρὸς με. Διαμετροῦσαι τὴν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶ καὶ πηλίκον τὸ μήκος. 3 Καὶ ἶδου ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί εἰστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, λέγων. Δράμε, καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον, λέγων. Κατακάρατος κατοικηθήσεται Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πληθόνος ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς. 5 καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τείχος πρὸς κλιθεῖν, καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 Ω Ω φεύγετε ἀπὸ γῆς βορῆα, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος, 7 εἰς

17. A* Ἔτι (a. ἀνάγκη). X* (penult.) ἔτι. A† (p. αἰρετ.) κύριος (A² incl. uncis) et (in f.) ἔτι (F ponit a. τὴν Ἱερουσαλ.). 18. E: εἶδον. A¹: τέσσαρα (eti. ὕ. 4). 19. A¹* κ. Ἱερουσαλ. (F: καὶ τὴν Ἱερουσαλ.). 21. X† (p. ποιῆσ.) κύριε. A¹† (p. εἶπεν) πρὸς με (A² uncis incl.) ... : τὸν Ἰούδαν ... (pro ἐξήλθον) εἰσῆλθον (F: ἐξήλθον). X: κ. ἐξήλθον αὐτοῖ. — 1. EB¹: εἶδον. N: σχοινίον. 3. A: ἀπάντησιν. A: αὐτοῦ. 4. EF: Κατάκαρος. A† (p. κτηνῶν) τῶν. A¹: ἐμμέσῳ (ut semper). 5. A: φησὶν κύριε. A¹: ἐν μέσῳ αὐτῶν.

20. (H. II, 3). Ouvriers. Hébreu : « forgerons ». II. 3. (H. 7). Sortit. Septante : « s'arrêta ». 6. (H. 10). Je vous ai dispersés. Septante : « je vous

לאמר כה אמר יהוה צבאות עוד תפוצצנה ערי משוב ונחם יהוה עוד את ציון ובחר עוד בירושלם:

II. ואשא את עיני וארא והנה ארבע קרנות: ואמר אלי המלאך הדבר כי מהאלה ויאמר אלי אלה הקרנות אשר זרו את יהודה את ישראֵל וירושלם: ויראני יהוה ארבעה הרשים: ואמר מה אלה פאים לעשות ויאמר לאמר אלה הקרנות אשר זרו את יהודה כפי איש לא נשא ראשו ויבאו אלה ליהריר אתם לגדות את קרנות העולם הנשאים קרן אל ארץ יהודה קרותה:

ה ואשא עיני וארא והנה איש ובידו חבל מדה: ואמר אנה אתה הולך ויאמר אלי למד את ירושלם לראות כמה ירחקה וכמה ארפה: והנה המלאך הדבר כי יצא ומלאך אחר יצא לקראתו: ויאמר אלו רץ פבר אל העשר הלז לאמר פרזות תשב וירושלם מרב אדם ובהמה בתוכה: ואני אהיה לה נאם יהוה הומת אש סביב ולכבוד אהיה בתוכה:

הווי הווי ונסו מארץ צפון נאם יהוה כי כארבע רהות השמים פרשתי אתכם נאם יהוה: הווי ציון

ב' א' ה' רפה v. 4. אלו ק' v. 8.

rassemblerai ». 7. (H. 11). Fuis, ô Sion. Septante : « vous vous sauvez à Sion ».

I. Visions (I, 7-VI). — 2° Vision des quatre cornes (I, 18-21).

dicens : Hæc dicit Dóminus exercituum : Adhuc afflúent civitates meæ bonis : et consolábitur adhuc Dóminus Sion, et éliget adhuc Jerúsalem.

18 Et levávi óculos meos, et vidi : et ecce quátuor córnua. 19 Et dixi ad ángelum, qui loquebátur in me : Quid sunt hæc? et dixit ad me : Hæc sunt córnua, quæ ventiláverunt Judam, et Israel, et Jerúsalem. 20 Et osténdit mihi Dóminus quátuor fabros. 21 Et dixi : Quid isti véniunt fácere? Qui ait, dicens : Hæc sunt córnua, quæ ventiláverunt Judam per singulos viros, et nemo eórum levávit caput suum : et venérunt isti deterrére ea, ut dejiciant córnua géntium, quæ leváverunt cornu super terram Juda ut dispérgerent eam.

II. 1 Et je levai les yeux, et je vis; et voilà un homme, et dans sa main un cordeau d'arpenteur. 2 Et je dis : « Où vas-tu? il me répondit : « Mesurer Jérusalem, et voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur ».

3 Et ecce ángelus, qui loquebátur in me, egrediebátur, et ángelus álius egrediebátur in occúrsum ejus. 4 Et dixit ad eum : Curre, lóquere ad púerum istum, dicens : Absque muro habitábitur Jerúsalem, præ multitudine hóminum et jumentórum in médio ejus. 5 Et ego ero ei, ait Dóminus, murus ignis in circúitu : et in glória ero in médio ejus.

6 O, o fúgite de terra aquilonis, dicit Dóminus : quóniam in quátuor ventos cœli dispérsi vos, dicit Dóminus. 7 O Sion, fuge quæ hábitas

Is. 66, 13; 14, 1.

2° Quatuor cornua Zach. 2, 1; 6, 1. Dan. 8, 3; 10, 5. Am. 6, 13. Dan. 7, 7, 8.

a quatuor fabris contrita.

Zach. 1, 6; 6, 4. Jer. 2, 2. Zach. 1, 9.

Jer. 48, 22.

3° Vir cum funiculo.

Zach. 5, 1; 1, 16. Ez. 40, 3. Ap. 25, 15. Is. 34, 17.

Dilatata civitas.

Zach. 1, 8. Dan. 8, 13.

Ez. 38, 11. Is. 49, 19, 20. Jer. 31, 38. Zach. 9, 8. Ez. 22, 30. Ps. 126, 1. Rom. 8, 31. Is. 60, 19.

Dispergentur hostes. Jer. 10, 22; 16, 15; 31, 8. Zach. 6, 3. Is. 48, 20. Ap. 18, 4.

2° Vision des quatre cornes et des quatre forgerons, I, 18-21.

18-21. Dans la seconde vision, I, 18-21, Zacharie vit quatre cornes et quatre forgerons, symboles de la ruine des peuples qui ont persécuté Juda : les quatre forgerons brisent les quatre cornes, c'est-à-dire les Chaldéens, les Perses, les Grecs et les Romains.

21. Les épouvanter. Le pronom les étant au neutre (ea) se rapporte grammaticalement à cornes (cornua), puisque ce mot est également du neutre en latin. L'hébreu met le masculin; mais le sens est le même puisque les cornes signifient proprement les rois et les princes ennemis du peuple de Dieu (Glaire).

3° Vision de l'homme portant un cordeau, II.

II. Dans la troisième vision, II, un homme apparaît à Zacharie avec un cordeau à la main pour mesurer

Voici ce que dit le Seigneur des armées : Mes cités regorgeront encore de biens; le Seigneur consolera encore Sion, et il choisira encore Jérusalem ».

18 Et j'ai levé mes yeux, et j'ai vu; et voilà quatre cornes. 19 Et j'ai dit à l'ange qui parlait en moi : « Qu'est ceci? » et il me répondit : « Ce sont les cornes qui ont jeté au vent Juda, Israël et Jérusalem ». 20 Et le Seigneur me montra quatre ouvriers. 21 Et je dis : « Que viennent faire ceux-ci? » Il répondit en disant : « Voilà les cornes qui ont jeté au vent, homme par homme, tous les habitants de Juda, et aucun d'eux n'a levé sa tête; et ceux-ci sont venus les épouvanter, afin d'abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre la terre de Juda pour la disperser ».

II. 1 Et je levai les yeux, et je vis; et voilà un homme, et dans sa main un cordeau d'arpenteur. 2 Et je dis : « Où vas-tu? il me répondit : « Mesurer Jérusalem, et voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur ».

3 Et voilà que l'ange qui parlait en moi sortit, et un autre ange sortait à sa rencontre, et il lui dit : « Cours, parle à ce jeune homme, en disant : Jérusalem sera habitée sans mur, à cause de la multitude des hommes et des troupeaux qui seront au milieu d'elle. 5 Et moi je lui serai, dit le Seigneur, un mur de feu tout autour, et je serai dans la gloire au milieu d'elle.

6 Ah! ah! fuyez de la terre de l'aquilon, dit le Seigneur; parce que vers les quatre vents du ciel je vous ai dispersés, dit le Seigneur. 7 Fuis, ô

Jérusalem et signifie qu'elle sera abondamment repeuplée, c'est-à-dire que le royaume de Dieu ou l'Église s'étendra sur toute la terre.

1. Un homme; probablement l'ange, I, 8, 11.

4. Ce jeune homme; c'est-à-dire Zacharie. — Sans mur. La nouvelle Jérusalem aura une si grande multitude d'habitants, qu'il ne faut pas la renfermer dans des murs. — Peu d'années avant sa ruine par Titus, elle était en effet trop étroite; et on dut ajouter une nouvelle ville à l'ancienne, et enfermer un grand nombre de maisons qui s'étaient élevées peu à peu hors de son enceinte. Cette multitude infinie d'habitants dans Jérusalem, était une figure et comme un gage de l'affluence des peuples qui devaient un jour entrer dans l'Église (Glaire).

5. Je serai dans la gloire...; par ma présence dans son sein je la comblerai de gloire et d'honneur.

6, 7. Fuyez... Depuis la prise de Babylone par Cyrus, il y était encore resté beaucoup de Juifs.

I. Visiones (I, 7-VI). — 3^o Visio virt cum funiculo (II, 5-17).

Σιών, ἀνασώξεσθε, οἱ κατοικοῦντες θύγα-
τέρα Βαβυλώνας. ⁸ Ἄρα τὰδε λέγει κύ-
ριος παντοκράτωρ Ὁπίσω δόξης ἀπέσταλκέ
με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκελεύσαντα ὑμᾶς, διότι
ὁ ἐπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἀπτόμενος τῆς
κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ. ⁹ Ἄρα ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ
ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ
γνώσεσθε ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἀπέ-
σταλκέ με. ¹⁰ Τέρον καὶ εὐφραίνου, θύ-
γατερ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐρχομαι, καὶ
κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.
¹¹ Καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν
κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται
αὐτῷ εἰς λαὸν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐκ
μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντο-
κράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ. ¹² Καὶ
κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰουδαν τὴν
μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἀγίαν καὶ αἰρετιεῖ ἐπι-
τὴν Ἱερουσαλήμ. ¹³ Ἐβλαβείσθω πᾶσα
σαρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξεγήγερται
ἐκ νεφελῶν ἀγίων αὐτοῦ.

III. Καὶ ἔδειξέ μοι κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν
ιερέα τὸν μέγαν, ἐστῶτα πρὸ προσώπου
ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἰστήκει ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ, τοῦ ἀντικείσθαι αὐτῷ. ² Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι
κύριος ἐν σοὶ, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος
ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ. Οὐκ
ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυ-
ρός; ³ Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδνυμένος ἱμάτια
θυπαρα, καὶ εἰστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγ-
γέλου. ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς τοὺς
ἐστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ, λέγων
Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ θυπαρα ἀπ' αὐτοῦ.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἀφήρηκα τὰς
ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη,
⁵ καὶ ἐπίθετε κίδικας καθαρὰν ἐπὶ τὴν κε-
φαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδικας κα-

9. A: δολεύσαν ... γν., διότι. 10. A¹E* ἐγὼ.
11. A: ἀπέσταλκέν. 12. A¹E† (p. Ἰδ.) καὶ (A²
uncis incl.). B¹: τῆ μερίδι. AEB¹N† (a. τὴν
ἀγίαν) τὴν γῆν. 13. A: διότι ἐξεγ. — 4. A¹* (a.
Ἰησ.) τὸν. A¹F* τῷ. 2. A¹: Οὐκ ἰδῶ. F: Οὐκ
ἔτος δαλ. 4. A²E† (p. ἀφῆρ.) ἀπὸ σῶ. E† (p.
ἀνομ. σθ) καὶ τὰς ἀμαρτίας σθ περικαθαριῶ. 5. E†
(bis a. κιδ.) μίτραν καὶ. A¹: Καὶ περιέβ. αὐτόν

8. (H. 12). De mon œil. Hébreu et Septante : « de son œil ».
11. (H. 13). J'habiterai. Septante : « elles habite-
ront ».
13. (H. 17). Soit en silence. Septante : « craigne ».

12 ἡμῶν ἰσῆβητ בת-בבל; כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כְּבוֹד שְׁלַחְנִי
אֶל-הַגּוֹיִם הַשְּׂלָלִים אֲתֶכֶם כִּי הִנֵּנִי
כְּלֶם נֹגַע בְּכַבֵּת עֵינַי; כִּי הִנֵּנִי מֵיַד
אֲתֵיְדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שְׂלָל לְעַבְדֵיהֶם
וְיִדְעוּהֶם כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי;
14 רָנִי וְשִׂמְחִי בַת-צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי-בָא
וְשִׂכְנִתִּי בְתוֹכָךָ נְאֻם-יְהוָה; וְנִלְוֶה
גּוֹיִם רַבִּים אֶל-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְהָיוּ לִי לְעַם וְשִׂכְנִתִּי בְתוֹכָךָ וְיִדְעָה
כִּי-יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם;
16 וְנִחַל יְהוָה אֶת-יְהוּדָה הַלְקֹן עַל
אֲדָמַת הַקֶּדֶשׁ וּבַחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם;
17 הֵס כָּל-בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֶעְזֵר
מִמֶּעוֹן קִדְשׁוֹ;

III. וַיֵּרְאֵנִי אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עִמָּד
עַל-יְמִינִי לְשֹׂטֵנוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וַיִּגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַבַּחַר בִּירוּשָׁלַם הַלְוֹא זֶה
אִדּוּ מִצֶּלֶם מֵאֵשׁ; וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבוּשׁ
בְּגָדִים צֹאֲרִים וְעִמָּד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ;
4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-הָעִמָּדִים לִפְנֵי לֵאמֹר
הִסְרִי הַבְּגָדִים הַצֹּאֲרִים מֵעַלְיֹי וַיֹּאמֶר
אֲלֹי רֵאדָה הָעֵבְרִיתִי מֵעַלְיָךְ עֲרֹנְךָ
הַ וְהַלְבַּשׁ אֶתְךָ מִחֻלְצוֹת; וַאֲמַר וַיִּשְׁימוּ
צִנִּיף טְהוֹר עַל-רֵאשׁוֹ וַיִּשְׁימוּ הַצִּנִּיף

v. 13. כִּי אֵל בַּפֶּה. v. 14. כְּפִסְתָּרָה כְּחַלְוֶהךָ וְגַם לִשְׁבַת וְחֻנוּכָה.

μ. καὶ ἐπέθηκαν. κιδ. κτλ. (inv. ord.) A* καὶ
ἐπέθ. — κερ. αὐτοῦ.

— Son habitacle. Septante : « ses succès ».
III. 4. D'habits de rechange. Hébreu : « d'habits
de fête ». Septante : « d'une robe trainante ».
5. Et il dit. Hébreu : « je dis ». Ces mots manquent
dans les Septante.

I. Visions (I, 7-VI). — 3^o Vision de l'homme portant un cordeau (II).

apud filiam Babilonis : ⁸ quia hæc
dicit Dóminus exercituum : Post
glóriam misit me ad gentes, quæ
spoliavérunt vos : qui enim tetigerit
vos, tangit pupillam óculi mei :
⁹ quia ecce ego levo manum meam
super eos, et erunt prædæ his qui
serviébant sibi : et cognoscétis quia
Dóminus exercituum misit me.
¹⁰ Lauda, et lætare filia Sion : quia
ecce ego vénio, et habitábo in médio
tui, ait Dóminus. ¹¹ Et applicabún-
tur gentes multæ ad Dóminum in
die illa, et erunt mihi in pópulum, et
habitábo in médio tui : et scies quia
Dóminus exercituum misit me ad te.
¹² Et possidébit Dóminus Judam
partem suam in terra sanctificáta :
et éliget adhuc Jerúsalem. ¹³ Sileat
omnis caro a fácie Dómini : quia
consurréxit de habitáculo sancto
suo.
III. ¹ Et osténdit mihi Dóminus
Jesum sacerdotem magnum stantem
coram ángelo Dómini : et Satan sta-
bat a dextris ejus ut adversarétur
ei. ² Et dixit Dóminus ad Satan :
Increpet Dóminus in te Satan : et
increpet Dóminus in te, qui elégit
Jerúsalem : numquid non iste torris
est erútus de igne?
³ Et Jesus erat indútus véstibus
sórdidis : et stabat ante fáciem án-
geli. ⁴ Qui respóndit, et ait ad eos qui
stabant coram se, dicens : Auférte
vestiménta sórdida ab eo. Et dixit ad
eum : Ecce ábstuli a te iniquitátem
tuam, et indui te mutatóriis. ⁵ Et
dixit : Pónite cidarim mundam super

Sion, qui habites chez la fille de Ba-
bylone. ⁸ Parce que voici ce que dit le
Seigneur des armées : Après la gloire
établie au milieu de vous, il m'a en-
voyé vers les nations qui vous ont
dépouillés ; car celui qui vous touche,
touche la prunelle de mon œil. ⁹ Parce
que voici que je lève ma main sur eux,
et ils seront la proie de ceux qui étaient
leurs esclaves ; et vous reconnaîtrez
que c'est le Seigneur des armées qui
m'a envoyé.
¹⁰ » Loue le Seigneur, et réjouis-toi,
fille de Sion ; car voici que je viens
moi-même, et que j'habiterai au milieu
de toi, dit le Seigneur. ¹¹ Et beaucoup
de nations s'attacheront au Seigneur
en ce jour ; et elles seront mon peuple,
et j'habiterai au milieu de toi ; et tu
sauras que le Seigneur des armées
m'a envoyé vers toi. ¹² Et le Seigneur
possédera Juda comme son partage
dans la terre sainte, et il choisira en-
core Jérusalem. ¹³ Que toute chair soit
en silence devant la face du Seigneur ;
parce qu'il s'est réveillé du milieu de
son habitacle saint ».

III. ¹ Et le Seigneur me montra le
grand-prêtre Jésus qui était debout de-
vant l'ange du Seigneur, et Satan était
à sa droite, afin de s'opposer à lui. ² Et
le Seigneur dit à Satan : « Que le Sei-
gneur te réprime, ô Satan ; et qu'il te
réprime, le Seigneur qui a choisi Jérusalem ;
n'est-ce pas là ce tison retiré
du feu ? »
³ Et Jésus était revêtu d'habits sales ;
et il se tenait devant la face de l'ange.
⁴ qui répondit, et s'adressa à ceux qui
se tenaient devant lui, disant : « Otez-
lui ses vêtements sales. Voilà que
j'ai ôté de toi ton iniquité, et que je
t'ai revêtu d'habits de rechange ». ⁵ Et
il dit : « Posez une tiare propre sur sa

malgré la liberté que ce prince leur avait laissée de
retourner dans leur patrie. C'est à eux que s'adres-
sent ces paroles (Glaire).
7. Fille de Babylone. Les Orientaux appellent fil-
les les capitales et les autres villes d'un pays.
8. Voici ce que dit... semble annoncer que c'est
Dieu même qui va parler ; mais la suite prouve que
celui qui parle est l'envoyé de Dieu. Saint Jérôme
en conclut que c'est Jésus-Christ qui parle par la
bouche de cet ange, comme étant en même temps
et l'envoyé de Dieu et Dieu lui-même, égal à Dieu
son Père. Vox Salvatoris inducitur. — Après la
gloire. Cette expression, évidemment elliptique,
semble faire allusion à ces mots du Ps. 5 : Je serai
dans la gloire au milieu d'elle. Nous avons donc
ajouté qu'on ne pouvait mieux restituer l'ellipse qu'en
en ajoutant par forme de paraphrase : Établie au mi-
lieu de vous (Glaire).
10. Les promesses faites dans ce verset et le sui-
vant n'ont été accomplies que dans le premier avè-
nement de Jésus-Christ, et dans la vocation des gen-
tils à la foi.
12. La terre sainte, qui lui a été consacrée.
13. Toute chair ; hébraïsme, pour tous les hommes.

4^o Vision du grand-prêtre en face de l'ange, III.
III. Dans la quatrième vision, III, le grand-prêtre
Jésus, fils de Josédéc, est debout devant un ange
qui le fait revêtir d'ornements nouveaux, pour mar-
quer la gloire future de la cité sainte et du Messie.
Cette vision se termine, en effet, par une prophétie
messianique.
1. Le Seigneur (Dóminus) n'étant pas dans le texte
hébreu, on en a conclu que le personnage qui parle
ici est l'ange qui figure dans le chapitre précédent.
— Jésus. Voir la note sur Aggée, I, 1.
2. Tison... Voir la note sur Amos, IV, 11.

I. Visiones (I, 7-VI). — 4^o-5^o Visiones sacerdotis et candelabri aurei (III-IV).

Θαράν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰστήκει.

6 καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν, λέγων ἑτάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου φυλάξῃ, καὶ σὺ διακονεῖς τὸν οἶκόν μου καὶ ἐὰν διαφυλάσῃς τὴν ἀλλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀνυστροφόμενους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων. 8 Ἄκουε δὴ, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶ, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δούλόν μου Ἀνατολήν. 9 διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου τοῦ Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἐπὶ ὀφθαλμοῖς εἰσιν. Ἴδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδιάναν τῆς γῆς ἐκεῖνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

IV. Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ ἐξήγειρέ με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ, 2 καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἔτι σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα Ἐώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσοῦ ὄλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τὰ λαμπαστοῖδες ταῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς, 3 καὶ δύο ελαιαὶ ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπადίου αὐτῆς, καὶ μία ἐξ ἐξωνύμων. 4 Καὶ ἐπηρώτησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν

6. A: λέγων πρὸς Ἰησ. 7. EF: ἐν ταῖς ὁδ. μὲ πορεύσῃ ... (F: κ. ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς (l. φυλάξῃ). F* (alt.) καὶ. A: κ. ἐὰν φυλάξῃς (E: κ. ἐὰν διαφυλάξῃς; F: καὶ σὺ φυλάξῃς) † καίγε (p. διαφυλ.). 8. B¹: Ἰησοῦς. A: καὶ οἱ καθ. πρὸ πρ. σου. X: Ἀνατολή ὄνομα αὐτῶ. 9. X: ἔδωκα. AB¹N* (a. Ἰησοῦ) τῷ. 10. A²: συγκαλέσετε (B¹N: συνκ.; F: -λέσεται).

7. Tu garderas mes parvis. Septante: « si tu gardes mes parvis ». 8. Parce qu'ils sont les figures de l'avenir. Hébreu: « car ce sont des hommes qui serviront de signe ». Septante: « car ils sont des hommes attentifs aux

הַשָּׁהוּר עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשְׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה עָמַד: 6 וַיַּעַל מַלְאָךְ יְהוָה בְּיַהֲוֵשֶׁעַ לֵאמֹר: 7 בְּהֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אִם-בְּדַרְכֵי תִלְךָ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם אֶתְּהָ תִדְוֶן אֶת-בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת-הַצְּרִי וְנִתְּתִי לָךְ מִהַלְלִים בְּיוֹם הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: 8 שְׁמַע-נָא יְהוֹשֻׁעַ וְהִנֵּה הִכְתִּין הַגְּדוֹל אֶתְּהָ וְרַעֲיָהּ הַיְשָׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי-אֲנֹשִׁי מוֹשֶׁת הֵמָּה כִּי-הִנְנִי מֵבִיא אֶת-עַבְדִּי צַמְחָה: 9 כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ יְהוֹשֻׁעַ עַל-אֶבֶן אֶתְּהָ שְׂבָעָה עֵינַיִם הִנְנִי מִשְׁפַּתָּה שְׂפָתֶיהָ נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁפַּתִּי אֶת-עֵינֶן הָאָרֶץ-הַזֹּאת בְּיוֹם אֶהְיֶה בְּיוֹם הַזֶּה וְנָאִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ אֶל-תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל-תַּחַת תְּאֵנָה:

IV. וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרִינִי 2 כַּאֲשֶׁר-וַיַּעֲרֹר מִשְׁנָתוֹ: 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַה אֶתְּהָ רָאִיתָ וַיֹּאמֶר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּפֹה וְגַלְתָּה עַל-רֹאשָׁהּ וּשְׁבָעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שְׁבָעָה וּשְׁבָעָה מַדְבָּקוֹת לְפָרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ: 3 וּשְׁנַיִם זַיִתִּים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין הַגֹּלְתָּה וְאֶחָד עַל-שְׂמָאלָהּ: 4 וַאֲשֶׁן וַאֲמֹר אֶל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי

v. 2. 'ק ואמר

X (bis) † αὐτῷ (p. ἀμτ. et ουκ.). — 1. B¹: ἐξῆγεν. 4. B¹N: εἶπον.

prodiges ». 9. Je la graverai avec le ciseau. Septante: « je creuse une fosse ». IV. 2. Sept canaux. Septante: « sept borettes pour verser l'huile ».



Figier (v. 10).

I. Visions (I, 7-VI). — 4^o-5^o Visions du grand-prêtre et du chandelier d'or (III-IV).

caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vëstibus : et angelus Domini stabat.

6 Et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens : 7 Hæc dicit Dominus exercituum : Si in viis meis ambulaveris, et custodiam meam custodieris : tu quoque judicabis domum meam, et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt.

8 Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentés sunt : ecce enim ego adducam servum meum orientem. 9 Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu : super lapidem unum septem oculi sunt : ecce ego cælabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum : et auferam iniquitatem terræ illius in die una. 10 In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vitem, et subter ficum.

IV. 1 Et reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo. 2 Et dixit ad me : Quid tu vides? Et dixi : Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud : et septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus. 3 Et duæ olivæ super illud : una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus.

4 Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens : Quid

tête. Et ils mirent une tiare propre sur sa tête, et le revêtirent d'habits; et l'ange du Seigneur se tenait debout.

6 Et l'ange du Seigneur faisait cette déclaration à Jésus, disant : 7 « Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu observes ce que j'ai commandé d'observer, toi aussi tu gouverneras ma maison, et tu garderas mes parvis, et je te donnerai, afin qu'ils marchent avec toi, quelques-uns de ceux qui assistent ici.

8 » Écoute, Jésus, grand-prêtre, toi et tes amis qui habitent auprès de toi, parce qu'ils sont les figures de l'avenir : car voici que moi, je ferai venir mon serviteur orient. 9 Parce que voici la pierre que j'ai mise devant Jésus ; sur cette seule pierre sont sept yeux ; voici que moi, je la graverai avec le ciseau, dit le Seigneur des armées ; et j'ôterai l'iniquité de cette terre en un seul jour. 10 En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, un homme appellera son ami sous une vigne et sous un figuier ».

IV. 1 Et l'ange qui parlait en moi revint, et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. 2 Et il me dit : « Que vois-tu, toi? » Et je répondis : « J'ai vu, et voilà un chandelier tout d'or, et sa lampe sur son sommet, et ses sept lampes au-dessus ; et sept canaux aux lampes qui étaient sur son sommet ; 3 et deux oliviers au-dessus, un à la droite de la lampe, et un à sa gauche ».

4 Et je pris la parole, et je dis à l'ange qui parlait en moi : « Qu'est ceci, mon

portés aux hommes par Jésus-Christ, et qu'ils devaient se communiquer dans le sein de son Eglise.

5^o Vision du candélabre entre deux oliviers, IV. IV. Dans la cinquième vision, iv, Dieu montre au prophète un candélabre d'or, placé entre deux oliviers ; le candélabre et les oliviers sont l'emblème du temple qui sera achevé par Zorobabel et enrichi de tous les dons du Saint-Esprit.

1. Revint ; c'est-à-dire qu'après s'être approché du grand-prêtre Jésus, auquel se rapporte le chapitre précédent, et après lui avoir parlé, l'ange revient à Zacharie, semble le frapper et l'éveiller, car tout cela se passe en vision.

2. Le chandelier avait la forme de celui que Moïse décrit (Exode, xxv, 31 et suiv. ; xxxvii, 17 et suiv.) ; il avait sept lampes montées sur sept branches ; l'huile se communiquait également aux sept lampes par sept canaux qui la recevaient d'un vase placé sur le

8. Orient; nom dans lequel les anciens Juifs et les chrétiens reconnaissent le Messie. Cf. Luc, 1, 7. Le mot hébreu correspondant tsémakh, qui signifie germe, rejeton, est appliqué au Messie dans Isaïe, iv, 2; Jérémie, xxiii, 5; xxxiii, 15; aussi bien que le titre de serviteur de Dieu, dans Isaïe, xlii, 1; xliii, 3; l. 40; l. 43; l. 44.

9. La pierre... est encore un nom qui désigne le Messie dans Psaume cxvii, 22; Matthieu, xxi, 42, 44; Actes, iv, 11; Romains, ix, 32, 33. — Ces sept yeux peuvent signifier la plénitude des dons de l'Esprit de Dieu, que Jésus-Christ possédait sans mesure, ou bien la vigilance parfaite du divin Sauveur dans la formation, le progrès et la conservation de son Eglise. — Je la graverai... Beaucoup d'interprètes entendent ce passage des saints stigmates que la couronne d'épines, les clous de la croix, la lance du soldat, etc., ont laissés sur son corps adorable. — En un seul jour; le jour de sa passion (Glâire).

10. Un homme...; image des biens spirituels ap-

I. Visiones (I, 7-VI). — 6° Visio voluminis volantis (V, 1-4).

λαλοῦντα ἐν ἐμοί, λέγων Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπε πρὸς με, λέγων Οὐ γνώσκεις τί ἐστι ταῦτα; Καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε. 6 Καὶ ἀπεκρίθη, καὶ εἶπε πρὸς με, λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ. λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη, οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ, ἀλλὰ ἐν πνεύματι μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 7 Τίς εἶ σὺ, τὸ ὄρος τὸ μέγα τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ, τοῦ κατορθῶσαι; Καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας, ἰσότητά χάριτος, χάριτα αὐτῆς.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 9 Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ. 10 Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς, καὶ χαροῦνται, καὶ ὕψονται τὸν λίθον τὸν κασιτερίνον ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ. Ἐπτά οὗτοι ὀφθαλμοὶ εἰσιν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

11 Καὶ ἀπεκρίθη, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν. Τί αἱ δύο εἰλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λαγρίας καὶ ἐξ εὐωνύμων; 12 Καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο γλάδοι τῶν εἰλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυωτήρων τῶν χουσῶν τῶν ἐπιχερόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστοίδας τὰς χουσᾶς; 13 Καὶ εἶπε πρὸς με Οὐκ οἶδας τί ἐστι ταῦτα; Καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

14 Καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πότῆτος παρεστήμασι κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

V. Καὶ ἐπέστρεψα, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἶδον, καὶ ἶδον δρέπανον πετόμενον. 2 Καὶ εἶπε πρὸς με Τί σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα ἐγὼ Ὅρω δρέπανον πε-

4. A¹* λέγων. 5. A¹* πρὸς με. A* λέγων. 5-6. N: οὐ γνώσκεις (sic) - με λέγων in marg. inf. 6. AB¹N: ἀλλ' ἢ ἐν. 7. F* (tert.) τὸ. 9. A¹: ἐπιτέλουν. X: ἐπιγνώσεσθε ὅτι. A: ἐξαπέστειλεν. X: πρὸς ὑμᾶς. 10. X: ἡμ. μακράς. A: χαρήσονται (E: χαρήσονται) ... † κυρίῳ (p. εἶον). 11. N: εἶπον. X† (in f.) αὐτῆς. 13. E† (p. με) λέγων. 14. F† (a. παρεστ.) οἱ. A† τῶ (a. κυρίῳ). — 1. E: εἶδον.

7°. On peut traduire l'hébreu par : « il posera la pierre principale; grâce, grâce pour elle ». 12. Par où coule l'huile. Les Septante ajoutent : « des burettes d'or ».

ה לאמר מה אלה אדני: וישן המלאך הדיבר בלי ויאמר אלי הלוא ידעת מה-המה אלה ואמר לא אדני: וישן ויאמר אלי לאמר זה דבר יהוה אל-זרובבל לאמר לא בחיל ולא בכח פי אס-ברוחי אמר יהוה צבאות: מי-אתה הר-הגדול לפני זרובבל למישור והוציא את-האבן הראשה תשאות הן הן לה: 8 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: ידו זרובבל וסדו הבית הזה וידיו תבצעתה וידעת פי-יהוה צבאות שלחני אליכם: פי מי בך ליום קטנות ושמהו וראו את-האבן הבדיל ביד זרובבל שבעה-אלה עיני יהוה המה משוטטים בכל-הארץ: 11 ואשן ואמר אליו מה-שני הזיתים האלה על-ימין המזורה ועל-שמאלה: ואשן שניות ואמר אליו מה-שתי שפלי הזיתים אשר ביד שני צנותרות תהרב המריקים מעליהם תהרב: ויאמר אלי לאמר הלוא ידעת מה-אלה ואמר לא אדני: ויאמר אלה שני בני-היצהר העמדים על-אדון פלי-הארץ: V. ואשוב ואשא עיני וראיה ותנה מגלה עפה: ויאמר אלי מה אתה

8 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: ידו זרובבל וסדו הבית הזה וידיו תבצעתה וידעת פי-יהוה צבאות שלחני אליכם: פי מי בך ליום קטנות ושמהו וראו את-האבן הבדיל ביד זרובבל שבעה-אלה עיני יהוה המה משוטטים בכל-הארץ: 11 ואשן ואמר אליו מה-שני הזיתים האלה על-ימין המזורה ועל-שמאלה: ואשן שניות ואמר אליו מה-שתי שפלי הזיתים אשר ביד שני צנותרות תהרב המריקים מעליהם תהרב: ויאמר אלי לאמר הלוא ידעת מה-אלה ואמר לא אדני: ויאמר אלה שני בני-היצהר העמדים על-אדון פלי-הארץ: V. ואשוב ואשא עיני וראיה ותנה מגלה עפה: ויאמר אלי מה אתה

12 ויאמר אלי לאמר הלוא ידעת מה-שני הזיתים האלה על-ימין המזורה ועל-שמאלה: ואשן שניות ואמר אליו מה-שתי שפלי הזיתים אשר ביד שני צנותרות תהרב המריקים מעליהם תהרב: ויאמר אלי לאמר הלוא ידעת מה-אלה ואמר לא אדני: ויאמר אלה שני בני-היצהר העמדים על-אדון פלי-הארץ: V. ואשוב ואשא עיני וראיה ותנה מגלה עפה: ויאמר אלי מה אתה

13 ויאמר אלי לאמר הלוא ידעת מה-אלה ואמר לא אדני: ויאמר אלה שני בני-היצהר העמדים על-אדון פלי-הארץ: V. ואשוב ואשא עיני וראיה ותנה מגלה עפה: ויאמר אלי מה אתה

14 ויאמר אלי לאמר הלוא ידעת מה-אלה ואמר לא אדני: ויאמר אלה שני בני-היצהר העמדים על-אדון פלי-הארץ: V. ואשוב ואשא עיני וראיה ותנה מגלה עפה: ויאמר אלי מה אתה

v. 7. עד כאן. ib. בנ' א' ה' במפיק. v. 12. הב' בחטף פחה. ib. הש' רפה. בנ' א' המ' ברגש. ib.

14. Qui assistent, c'est-à-dire « qui se tiennent ». V. 1. Un volume. Septante: « une faux ». Hébreu: « un (livre enroulé et formant un) rouleau ». It. 7. 2.

I. Visions (I, 7-VI). — 6° Le liere qui s'envole (V, 1-4).

sunt hæc, dómine mi? 5 Et respóndit ángelus, qui loquebátur in me, et dixit ad me : Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Non, dómine mi.

6 Et respóndit, et ait ad me, dicens : Hoc est verbum Dómini ad Zoróbabel, dicens : Non in exércitu, nec in róbre, sed in spiritu meo, dicit Dóminus exercítium. 7 Quis tu mons magne coram Zoróbabel? in planum : et educet lápidem primárium, et exæquábit grátiam grátiae ejus.

8 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 9 Manus Zoróbabel fundáverunt domum istam, et manus ejus perficient eam : et sciétis quia Dóminus exercítium misit me ad vos. 10 Quis enim despéxit dies parvos? et lætabúntur, et vidébunt lápidem stánneum in manu Zoróbabel. Septem isti óculi sunt Dómini, qui discúrrunt in univérsam terram.

11 Et respóndi, et dixi ad eum : Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexteram candelábri, et ad sinistram ejus? 12 Et respóndi secúndo, et dixi ad eum : Quid sunt duæ spicæ olivárum quæ sunt juxta duo róstra aúrea, in quibus sunt suffusória ex auro? 13 Et ait ad me, dicens : Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi : Non, dómine mi. 14 Et dixit : Isti sunt duo filii ólei, qui assistunt Dominatóri univérsæ terræ.

V. 1 Et je me retournai, et levai mes yeux; et je vis, et ecce volumen volans. 2 Et dixit ad me : Quid

sommet du chandelier, et l'huile dont ce vase était rempli y décollait par des tuyaux qui s'étendaient vers les deux oliviers placés aux deux côtés du chandelier. Voir 7. 3, 12 (Glaire).

10. Les jours courts, dans le style biblique, sont ceux où il se fait peu de chose, comme au contraire les grands jours signifient les jours où se passent des choses importantes, de grands événements. Le sens de ce passage est donc : Qui est celui d'entre vous qui a pu voir avec mépris les faibles commencements du temple, et regarder comme une entreprise téméraire sa reconstruction par Zorobabel, quand tous vous verrez avec joie ce prince de Juda, le plomb et le niveau à la main, hâter l'ouvrage, et le conduire heureusement à sa fin? — Ce sont là... Ces mots semblent être l'interprétation du symbole des sept lampes (7. 2), lesquelles marquent à leur tour les sept anges qui sont comme les yeux et les inspecteurs dont Dieu se sert pour veiller à l'accomplissement de ses œuvres. Les rois de Perse avaient des officiers qu'on appelait les yeux du roi, et qui étaient comme ses espions (Glaire).

14. Fils de l'huile; hébraïsme, pour oints de l'huile. Ces deux oints de l'huile sainte sont Jésus comme

Seigneur? » 5 Et l'ange qui parlait en moi me répondit et me dit : « Est-ce que tu ne sais pas ce que c'est? » Et je dis : « Non, mon Seigneur? »

6 Et il reprit, et s'adressa à moi, disant : « Voici la parole du Seigneur à Zorobabel. Ce n'est point par une armée, ni par la force, que tu achèveras le temple, mais par mon esprit, dit le Seigneur des armées. 7 Qu'es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? tu seras aplanie; il posera la pierre principale, et il ajoutera une beauté égale à sa beauté ».

8 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 9 « Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et vous saurez que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous. 10 Car qui a vu avec mépris les jours courts? Mais on se réjouira, et on verra le plomb à la main de Zorobabel. Ce sont là les sept yeux du Seigneur qui parcourent toute la terre ».

11 Et je repris et lui dis : « Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche? » 12 Et je repris une seconde fois, et je lui dis : « Que sont ces deux branches d'oliviers qui sont auprès de deux becs d'or dans lesquels sont les canaux d'or par où coule l'huile? » 13 Et il m'interpella, en disant : « Est-ce que tu ne sais pas ce que c'est? » Et je répondis : « Non, mon Seigneur ».

14 Et il dit : « Ce sont les deux fils de l'huile sainte, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre ».

V. 1 Et je me retournai, et levai mes yeux; et je vis, et voilà un volume volant. 2 Et l'ange me dit : « Que vois-tu? »

grand-prêtre, et Zorobabel comme prince du peuple et de la famille des rois de Juda; l'un et l'autre éclairés par les sept lampes, et tous deux versant l'huile pour entretenir ces lampes, parce qu'avec l'assistance des anges ils sont les ministres de la puissance du Seigneur pour l'exécution de ses desseins sur son peuple. Sous un autre point de vue ils représentent les deux apôtres, saint Pierre et saint Paul, qui ont été dans l'établissement de l'Église les principaux ministres des miséricordes du Seigneur pour la conversion des Juifs et des gentils (Glaire).

6° Vision du volume qui s'envole, V, 1-4.

V. Dans la sixième et la septième vision, qui ont l'une et l'autre la même signification, v. un volume qui s'envole et une femme placée dans un épha ou amphore avec un poids de plomb, soulevée en l'air par deux autres femmes, figurent l'exclusion des pêcheurs du royaume de Dieu.

2. Sa longueur... Les anciens livres étaient composés de feuilles ou de morceaux de vélin attachés